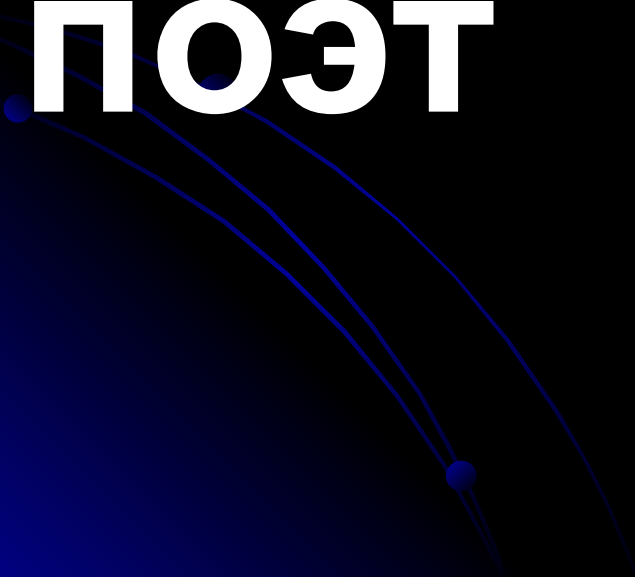
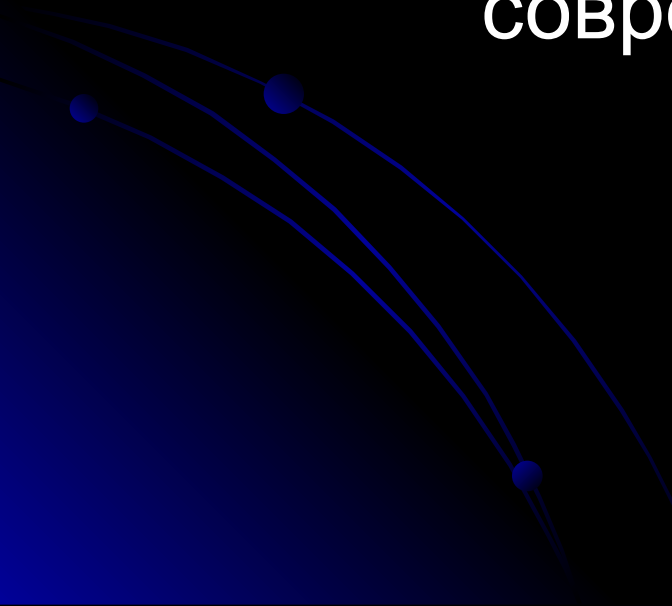


*Презентация проекта*

# Мой любимый национальный поэт



Меня зовут Сарвар Захро, я ученица 10 класса школы 515. Я живу в России более десяти лет. Мой родной язык - фарси. Мои родители считали своей обязанностью познакомить меня с родной литературой. Омар Хайям - мой любимый поэт. Меня поразила легенда, рассказанная современником поэта.



Омар

Хайям





Через двадцать четыре  
«Медвья похоронят в таком  
месте тепуре, где был  
похоронен в саада  
великий человек, вроде  
переводчик указатъ мне  
есть на улице  
за могилой Медвья  
работников, во  
привели на кладбище  
своем, и будет  
Хайры, и я увидел  
осыпанной беседой наш  
могила у поножия  
садовника, и в Хайям  
осветил, и савадными и  
абрикосовыми  
деревьями и осыпанную  
лепестками цветов  
так, что она была



**могилой  
Омара Хайяма  
в Нишапуре  
построен  
величественн  
ый мавзолей –  
один из самых  
красивых  
архитектурн  
ых  
мемориалов в**

**Рубаи** - персидское  
четверостишие  
(множественное число -  
**рубайят**). Особый жанр поэзии  
- четверостишие со схемой  
рифмования **ААБА**. В каждом  
из них - хотя бы крупица  
юмора и мудрости.

Сегодня ты богат, а завтра **нищ**.

Твой прах развеют ветры

**пепелищ,**

Смешают с глиной, и она

**однажды**

# Рубайят.

**оглянись**

**И думай сам. Добром – всегда**

**делись.**

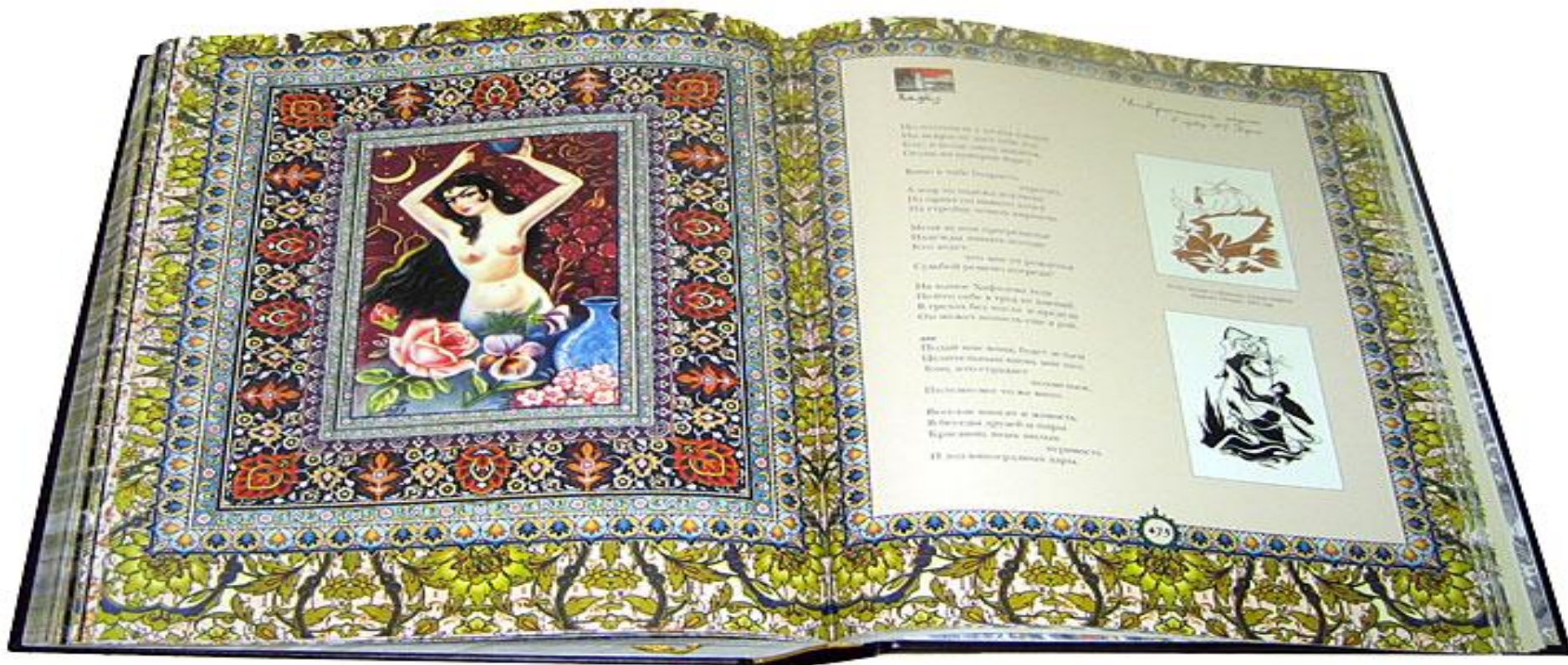
**Зла никогда не помни. А чтоб**

**сердцем**

**Возвыситься – к упавшему**

**нагнись.**

..





С беспечным  
сердцем  
встречай рассвет и  
закат  
Пей с

утешью и сердце, и  
взгляд  
О друг, не


время  
терзаться тщетной  
заботой  
Ведь из

ушедших  
никто не вернулся  
назад



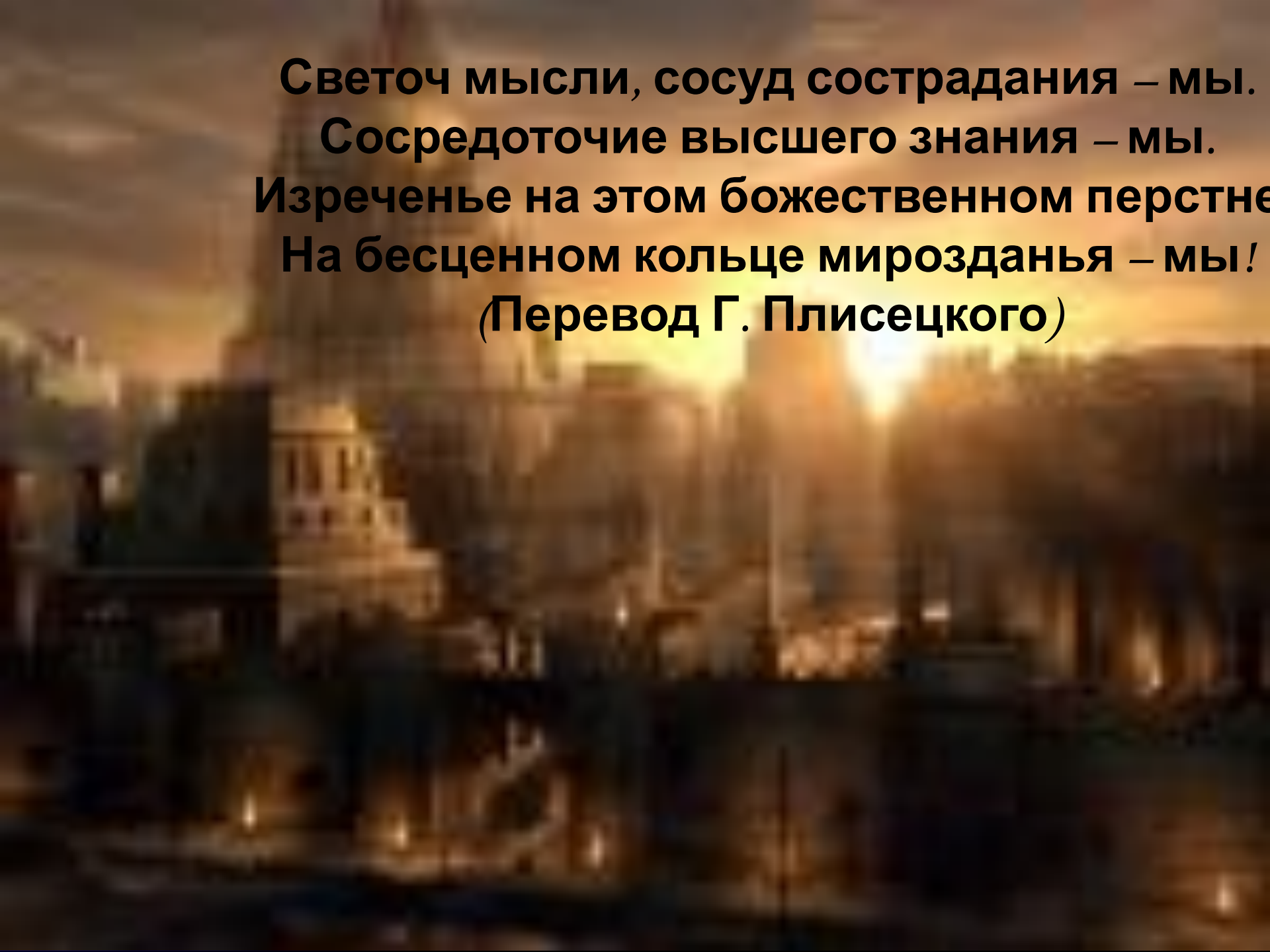


**Дай коснуться,  
любимая, прядей  
густых,  
Эта явь мне милей  
сновидений любых...  
Твои кудри сравню  
только с сердцем  
влюбленным,  
Так нежны и так  
трепетны локоны их!  
(Перевод Б. Голубева)**


A photograph of a cityscape, likely in the Middle East, featuring a prominent minaret on the left and a building with a green dome in the center. The sky is blue with scattered white clouds. The text is overlaid on the right side of the image.

**Источник знания и прозрения – мы.  
Круг мироздания подобен  
перстню,  
Алмаз в том перстне, без сомненья  
– мы!**

**(Перевод В.  
Державина)**

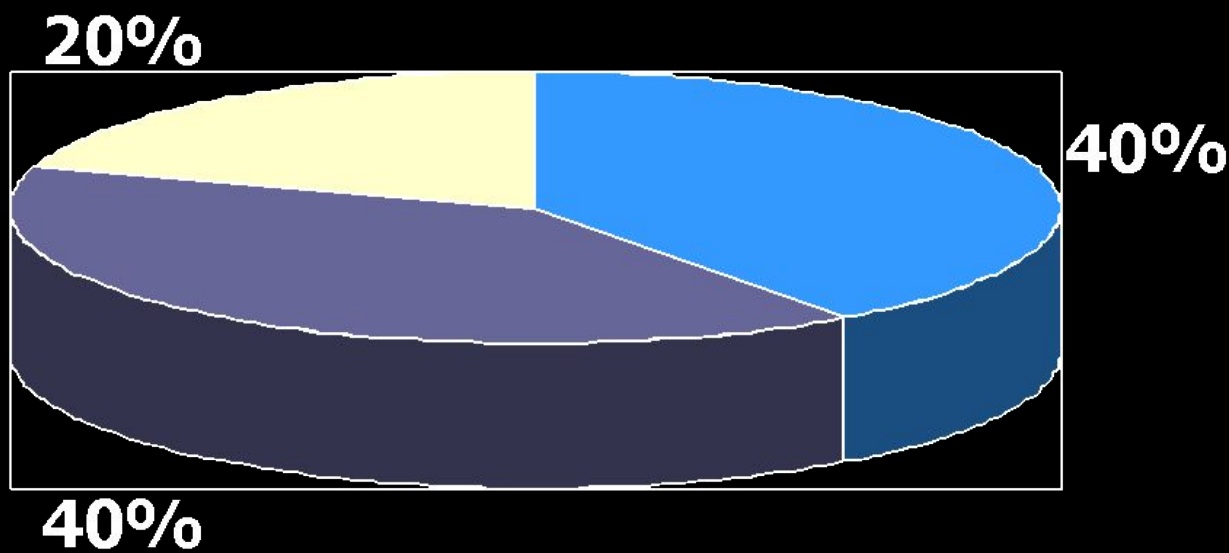


**Свечот мысли, сосуд сострадания – мы.  
Сосредоточие высшего знания – мы.  
Изречение на этом божественном перстне  
На бесценном кольце мироздания – мы!  
(Перевод Г. Плисецкого)**



Я откроюсь тебе: цель творения – мы.  
Ненасытного разума зрение – мы.  
Этот круг мироздания перстню подобен.  
Лучший камень в его инкрустации – мы.  
(Перевод И. Евсы)

Больше всего переводов у В. Державина, Г. Плисецкого, И.Тхоржевского.



■ В.Державин ■ Г.Плисецкий ■ И.Т. хоржевский

переводах  
четырёхстопный  
анапест. Часто  
пренебрегая  
буквальной точностью,  
переводчик сделал упор  
на резкой, рубленой  
афористичности  
Хайяма и передал её  
твёрдо и уверенно. В его  
переводах много  
примераamenta, сжатой  
страсти.  
Не стремясь приобщиться к  
основам пришел.  
В прошлый раз утащил я  
молитвенный коврик,  
Он истерся до дыр - я за новым



**Стихотворный размер,  
используемый В.Державиным, -  
четырёхстопный амфибрахий.  
Переводы Владимира Державина  
отличаются предельной точностью и  
очень близки к оригиналу**

**суровый,**

**Воистину - не для намаза**

**святого**

**Здесь коврик украл я... Но он**

**обветшал,**

**И в доме молитвы явился я**

**снова.**

**И.Тхоржевский в своих переводах  
использовал пятистопный ямб.**

**Отличительная черта его  
творческой манеры: очень глубоко  
понимая текст, с формой он  
обращается "как душа ведела"**

**Вхожу в мечеть. Час поздний и  
глухой.**

**Не в жажде чуда я и не с  
мольбой:**

**Отсюда коврик я стянул когда-  
то,**

**А он истерся; надо бы другой!**



Свет вечерний  
шафранного края,  
Тихо розы бегут по полям,  
Спой мне песню, моя  
дорогая,  
Ту, которую пел Хайям.  
(Сергей Есенин)



Меня зовут Тереза Багратян, я ученица 11 класса школы №515. Мой родной язык - армянский, но я свободно говорю и на русском языке. Я очень люблю поэзию, и среди своих национальных поэтов я особенно выделяю творчество Аветика Сааковича Исаакяна.

# Аветик Саакович Исаакян - известный армянский поэт и прозаик





1897г. – сборник  
**СТИХОВ**  
**«Песни и раны»**

*1911г.* - философская  
поэма **«Абу-Лала-  
Маари»**

*1939г.* – **«Моей**



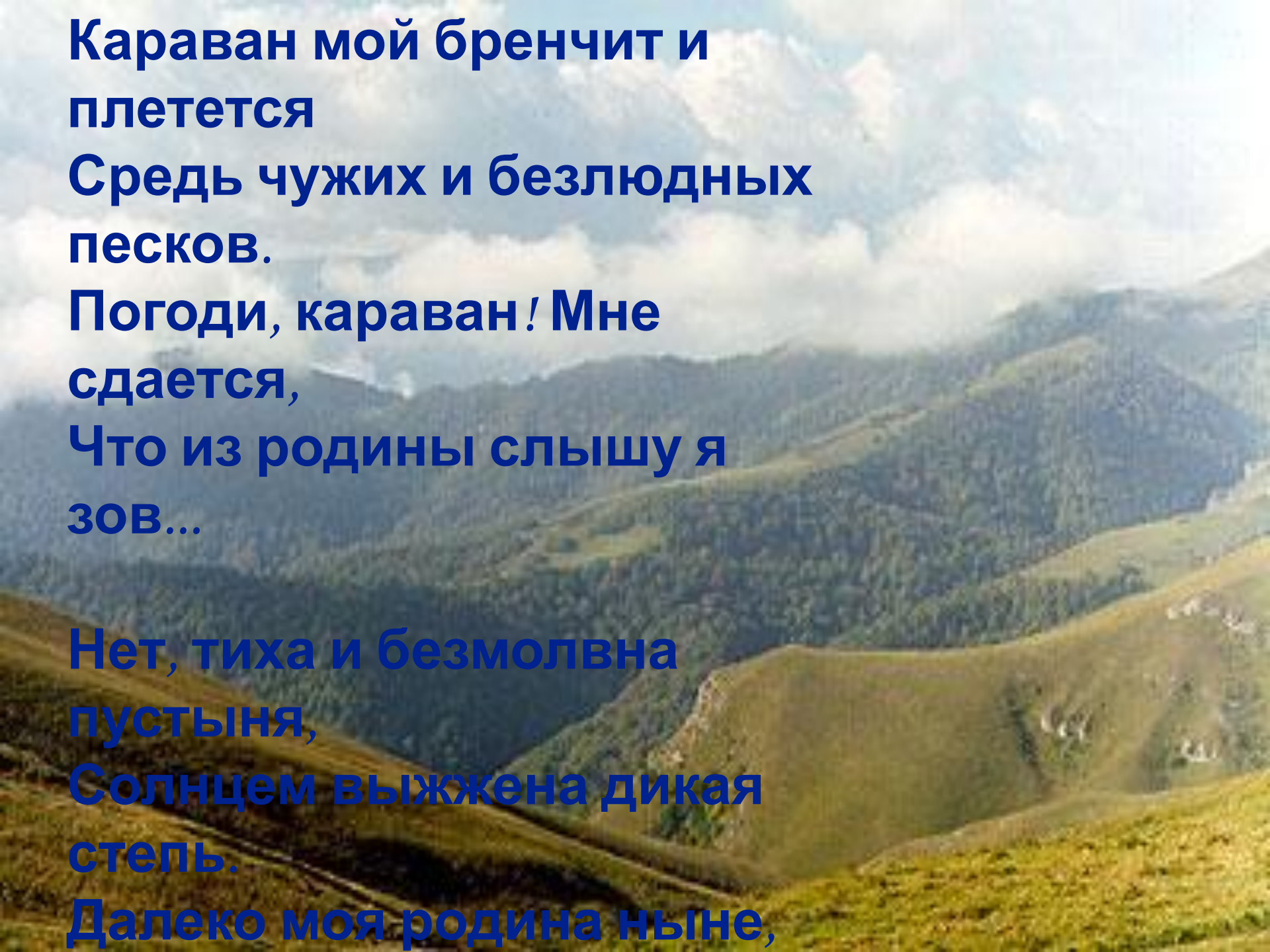
А.Блок еще в  
1916г. писал:

«...поэт Исаакян-  
первоклассный;  
может быть,  
такого свежего и  
непосредственно  
го таланта теперь  
во всей Европе  
нет».

традиционализм,  
мировая слава  
поэта всегда  
связана с  
проблемой  
перевода.  
Языковое  
богатство  
поэта, вся сила  
слов, вся  
стиховая мощь  
зависят от  
мастерства



Handwritten text in a cursive script, likely a signature or a short inscription, located below the sketch.



**Караван мой бренчит и  
плетется  
Средь чужих и безлюдных  
песков.  
Погоди, караван! Мне  
сдаётся,  
Что из родины слышу я  
зов...**

**Нет, тиха и безмолвна  
пустыня,  
Солнцем выжжена дикая  
степь.  
Далеко моя родина ныне,**

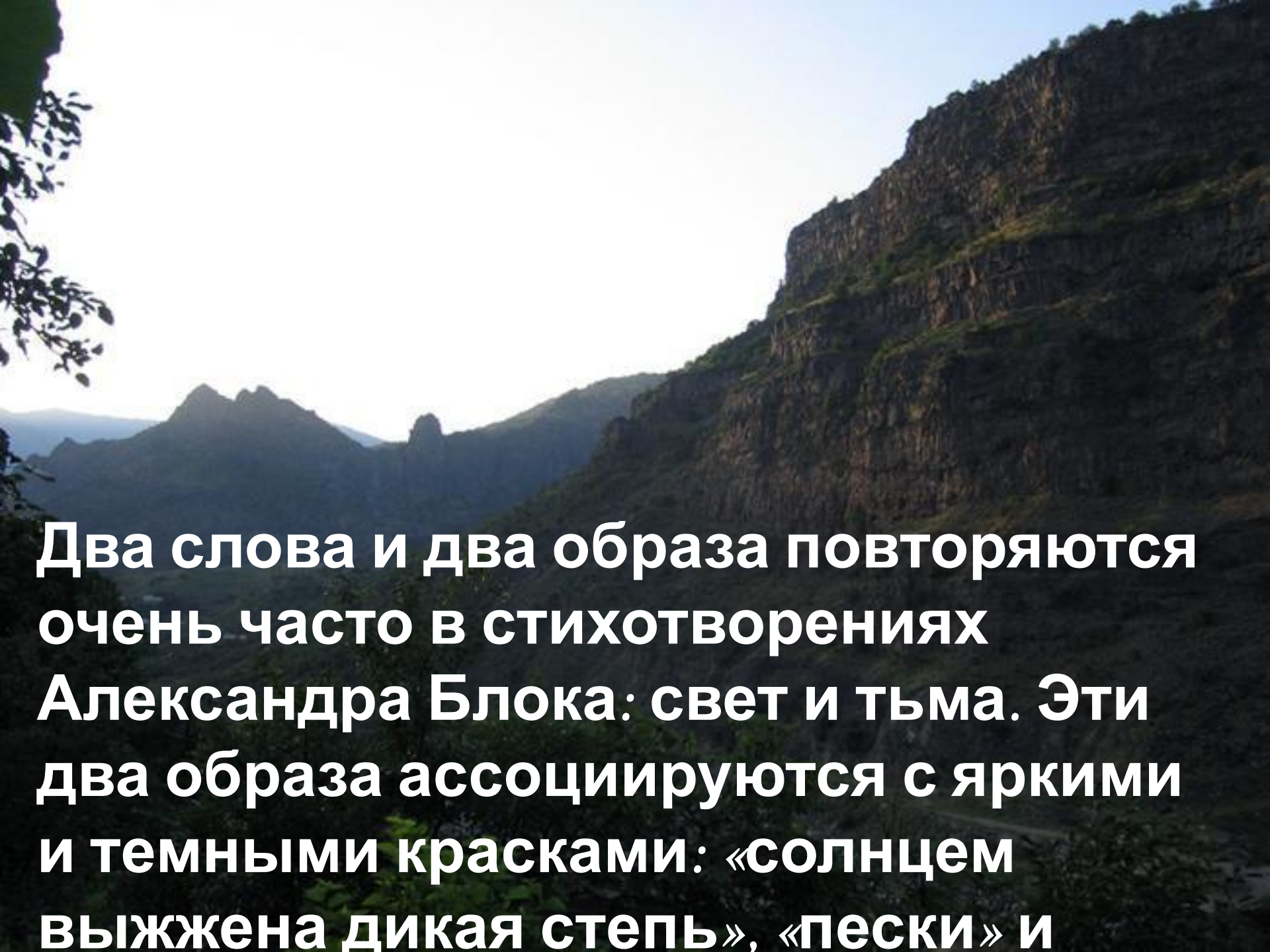
Принципы художественного перевода стихотворений требуют соблюдения 9 правил, в том числе: числа строк, размера, чередования рифм и т.д.







**Стиль Блока  
метафорический.  
Поэту было  
свойственно  
ощущение мировой  
пустоты: «жизнь  
пуста»; «жизнь пуста,  
безумна и  
бездонна»; «пустая  
вселенная глядит в  
нас мраком глаз»;  
«неродная  
безлюдная мгла».**



**Два слова и два образа повторяются  
очень часто в стихотворениях  
Александра Блока: свет и тьма. Эти  
два образа ассоциируются с яркими  
и темными красками: «солнцем  
выжжена дикая степь», «пески» и**

*Есть душа в той далекой  
стране,*

*И грустна, и, как я, одинока она,  
И сгорает, и рвется ко мне.*

*Даже кажется мне, что к  
далекой руке*

*Я прильнул поцелуем святым,  
Что рукой провожу в  
неисходной тоске*

*По ее волосам золотым...*

*Перевод Александра*



# ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

**САРВАР ЗАХРО**

ученица 10 класса ГОУ СОШ №515  
Южного окружного  
управления образования г. Москвы  
за филологическую эрудицию  
в рамках научно-практической конференции  
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА  
15 ноября 2007



# ГРАМОТА

НАГРАЖДАЕТСЯ

**БАГРАТЯН ТЕРЕЗА**

ученица 11 класса ГОУ СОШ №515  
Южного окружного  
управления образования г. Москвы  
за филологическую эрудицию  
в рамках научно-практической конференции  
«Русский язык - язык межнационального общения».

Начальник ЮОУО



Н.Г. Минько

МОСКВА  
15 ноября 2007

**Работа выполнена**  
**учащейся 10 «Б» класса**  
**Сарвар Захро,**  
**учащейся 11 «А» класса**  
**Багратян Терезой**

**Под руководством**  
**учителей литературы**  
**Новиковой И.А. и Пузырёвой Е.П.**  
**и учителей информационных технологий**  
**Лебедевой И.В. и Шалыгина А.В.**